

PRELIMINARY EXAMINATION FOR PART I OF THE ORIENTAL
STUDIES TRIPOS

Chinese Studies

Thursday 3 June 2008

13.30 – 16.30

CP. 2 MODERN CHINESE TEXTS

*Answer **all** questions. All questions are of **equal** value.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Section booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

1. Translate into English.

在火车上

这是我第三次来中国，在北京已经住了三个月了。

五一节的时候，我跟一个叫美娜的意大利朋友去上海和苏州旅游。因为五一节出去玩的人很多，所以火车票很难买，好不容易才买到两张慢车票。从北京到上海坐慢车差不多要二十二个小时。路上虽然很累，可是心里很高兴。因为，坐火车的时候我可以了解中国人的一些习惯。

中国人坐火车时喜欢聊天儿。车厢里的人看到我们两个外国姑娘，都感到很新奇，总是看着我们。当知道我们能说一口流利的汉语时，他们都过来跟我们聊天儿。

我们的旁边儿坐着一家四口人：奶奶、父亲、母亲和一个女儿。那个小女孩儿才三岁。他们都很友好，只是总问我们一些私事，像你多大了，你住在哪儿等。我和美娜很为难，因为我们欧洲人不喜欢别人问我们自己的事。不过，我知道中国人的习惯跟我们不一样，所有并没有生气，而且我觉得不回答是不礼貌的。

我们说话的时候，他们总夸奖 (kuājiǎng, to praise) 我的汉语说得很好，还问我是哪儿学的，学了多长时间了。我听了他们的夸奖心里很高兴。可是又一想，即使有的外国人说得不太好，中国人也会夸奖他说得好；但是，有些中国人英语说得不错，却总说自己英语水平很低。我知道，这不是真的，夸奖别人只是他们的一种习惯。

中国人坐火车的时候不但爱聊天儿，而且喜欢吃小吃。他们最爱吃的是瓜子，他们也让我尝尝他们带的瓜子，我觉得非常好吃。

夜里十一点多了，我和美娜真的很累了，可是中国人还不停地一边聊一边吃。后来，在他们的聊天声中，我们慢慢地睡着了。

2. Translate into English.

北京的妈妈

在我生活中，一位很重要的人是我的阿姨。她是我的第二个妈妈，我在中国的妈妈。其实这位阿姨是美国人，她是我最好的朋友的妈妈，叫爱华，住在北京的东北边儿。三年前爱华送我的朋友回美国上大学，从此爱华一个人住。不对，我说错了！还有她的小狗——贝贝(bèi)和三只小鸟！但是除了它们以外，没有别人。爱华是个很有意思的人；她的工作是在一个电视节目上教英文。爱华快六十岁了，不过她的身体还很好，做完工作以后，她总是帮朋友的忙。她自己有那么多事情做，可是还有时间跟我在一起。所以我把她看作我的第二个妈妈，她也把我看作她的第二个女儿。

我去看她的时候，她每次都给我做我最喜欢吃的菜，或者蛋糕。有时候她还给我小礼物，比如茶、书，或者从美国寄来的小吃等等。她很喜欢做饭可是她不爱给自己做，喜欢给别人做，所以我去的时候，她就很高兴。我一般是晚上去，所以晚上我们一边吃饭，一边谈话。

爱华喜欢的人不少，她认识许多有趣的人。所以，她常常给我讲又有意思又可笑的小故事。每次我去看她的时候都非常高兴；我想我妈妈的时候，或者想家的时候，一走进她家的门，就好了。我当然很感谢爱华。周末的时候，爱华常常去外地，这时我就来帮她照看贝贝。贝贝是一个很特别的小狗，它的生活跟人差不多一样。它吃的饭不是狗吃的饭，是爱华或者我每天做的。我们把肉、蔬菜和一点儿米饭都放在锅里炒一炒。它不想吃的話，我们还得用筷子喂 (to feed) 它！而且贝贝也跟人一样喜欢看电视！

你说，有意思吗？

(TURN OVER)

3. Translate into English.

難忘的晚飯

來中國快半年了，今天是我最好的中國朋友明德第一次請我去他家吃晚飯。從前老師告訴過我，去中國人家裡都應該帶一點兒禮物，所以我特意準備了英國的傳統點心送給明德和他的家人。我到明德家的時候，他的父母都到門口熱情地歡迎，我覺得特別高興。

一進門，我就聞到飯菜的香味，讓我的肚子馬上餓了起來。可是晚飯還沒準備好，所以明德請我先到客廳休息一會兒。這時候，我發現明德的爸爸走進廚房(chúfáng, kitchen)繼續做菜，我覺得很奇怪。因為以前我聽別人說過，中國人邀請朋友來家裡吃飯，一般是媽媽做飯、爸爸跟客人喝茶聊天。後來明德用英語給我解釋我才明白，原來那是傳統的中國家庭；現在在中國，爸爸做飯已經是非常普通的事了。

沒過多久，桌上就擺滿了好多中國菜，有雞、魚、牛肉、青菜…什麼的，都是我愛吃的，我真驚訝！明德看見我的樣子，笑著說：「我爸爸做菜做得特別香，但是平常總是很忙，沒時間給我們做飯。今天你來了，所以特別做了那麼多菜。你別客氣，想吃什麼儘量吃，飯後還有蛋糕呢！」

我們一邊吃菜一邊喝酒，聊了好多在學校的事。吃點心的時候，明德的爸爸給我介紹好多北京的歷史和名勝古蹟，他媽媽說了幾個小故事，後來明德也彈起琴來，教我們唱一個他剛學會的歌。為了感謝他們，我給他們說了好多有意思的笑話，屋子裡充滿大家的笑聲。最後大家都累了，時間也晚了，明德才開車送我回家。

原來去明德家以前，我有一點兒擔心我的漢語不夠好，不能和明德的家人玩在一起；可是他們都對我像家人一樣，很快地我就不怕跟他們說漢語了。今天晚上，會做飯的爸爸，好吃的中國菜，熱情的中國人，真是讓我難忘啊！

END OF PAPER